



vivre
les
cultures



CONCOURS DE RECITATION 2018

課題E EUROPE (BELGIQUE)

【Poème / parole de chanson 詩 / 歌詞】

Nous avons choisi un extrait d'une chanson de Jacques Brel (1929-1978). Chanteur, compositeur, parolier, acteur, réalisateur, il est très connu en Belgique comme en France. Parmi ses chansons célèbres, les paroles de cette chanson fait éloge d'un paysage belge, celui de Liège sous la neige.

Comme ce texte est beaucoup plus court et plus simple que les autres, le jury sera plus exigeant sur votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

ジャック・ブレル (1929年～1978年) の詩／歌詞を取り上げました。彼はベルギーのみならず、フランスでも人気のあった歌手・作曲家・作詞家・俳優・映画監督でした。多くの有名な曲の中でも、この歌詞はベルギーの風景、特に雪の降るリエージュを讃えています。

この詩は他のテキストよりも短くシンプルなので、審査員もいっそう完成度の高いものを求めて、あなたの記憶力、話し方や表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Il neige, il neige sur Liège
Et la neige sur Liège pour neiger met
des gants
Il neige il neige sur Liège
Croissant noir de la Meuse sur le front
d'un clown blanc
Il est brisé le cri
Des heures et des oiseaux
Des enfants à cerceaux
Et du noir et du gris
Il neige il neige sur Liège
Que le fleuve traverse sans bruit

Il neige, il neige sur Liège
Et tant tourne la neige entre le ciel
et Liège
Qu'on ne sait plus s'il neige s'il neige
sur Liège
Ou si c'est Liège qui neige vers le ciel
Et la neige marie
Les amants débutants
Les amants promenant
Sur le carré blanchi
Il neige, il neige sur Liège
Que le fleuve transporte sans bruit

Ce soir ce soir il neige sur mes rêves
et sur Liège
Que le fleuve transperce sans bruit.

(144 mots)



vivre
les
cultures



【翻訳文】

雪は降る、リエージュに雪は降る
リエージュの雪は降るために手袋をはめる
雪は降る、リエージュに雪は降る
白いピエロの額にはマース川の黒い三日月
形
叫び声が途切れる
時間と鳥たちの叫び声
輪遊びする子どもたちの叫び声
そして黒色と灰色の叫び声
雪は降る、リエージュに雪は降る
河よ音もなく流れゆきたまえ

雪は降る、リエージュに雪は降る
そして空とリエージュの狭間を多くの
雪が留まり
もう雪が降るのかリエージュに雪が
降るのか分からない
そこではリエージュが雪となり空へと
降る
そして雪は結び合わせる
初めての恋人たちを
漫ろ歩く恋人たちを
白い四角い土地の上で
雪は降る、リエージュに雪は降る
河よ音もなく運びゆきたまえ

今宵今宵は私の夢にリエージュに
雪は降る
河よ音もなく染みわたりたまえ

【参考文献】

- Poème : Jacques Brel, « Il neige sur Liège », in *Littératures francophones d'Europe : anthologie* (Jean-Louis Joubert (dir.)), Nathan, 1997, p. 203.
- 詩 : ジャック・ブレル, 「リエージュに雪は降る」, 『ヨーロッパのフランス語圏文学 : アンソロジー』(ジャン＝ルイ・ジュベール編), ナタン, 1997年, 203頁.